



ALDEEU

SPANISH PROFESSIONALS IN AMERICA

XXXVI ASAMBLEA GENERAL Y CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ALDEEU

“Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU.”



Instituto Cervantes, Nueva York, 3-5 de junio, 2016

Junta Directiva

Presidenta	Tina Escaja
Vicepresidente	Juan Fernández-Jiménez
Tesorera	Marta Boris Tarré
Secretaria <i>Pro tempore</i>	Nieves Alonso Almagro
Vocales	Mónica Poza Diéguez
	Fernando Rodríguez Mansilla
	María Sergia Steen

Comité Organizador

Nieves Alonso Almagro (SUNY Suffolk), Tina Escaja (University of Vermont y ANLE), María José Luján (Manhattanville College y ANLE), Mónica Poza Diéguez, Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges), María Sergia Steen (University of Colorado- Colorado Springs).

Coordina: Tina Escaja

NOTAS IMPORTANTES:

- **Tarjeta de identificación:** Para poder asistir a las actividades incluidas en la inscripción, los asistentes deben mostrar en todo momento la tarjeta de identificación como congresista.
- **Normas para la presentación de ponencias:** Las lecturas de las ponencias deben limitarse a 20 minutos por presentación. Los presidentes de las sesiones serán responsables de hacer cumplir el horario de las sesiones, que incluye un margen de tiempo para las preguntas de los oyentes. Se ruega que se respeten los tiempos asignados para cada sesión.
- **Visita a The Hispanic Society of America:** Aquellos que deseen asistir el domingo a esta actividad, deben apuntarse para el efecto en la mesa de inscripciones.

PROGRAMA PROVISIONAL

VIERNES 3 de JUNIO

Sumario de actividades

9:30-10:30	Inscripciones y entrega de credenciales.
10:00-11:20	Sesiones paralelas
11:30-12:50	Sesiones paralelas
1:00-2:30	Almuerzo
2:35-3:30	Sesiones paralelas
3:40-5:00	Sesión inaugural y entrega del medallón de ALDEEU a Gerardo Piña Rosales
5:15-6:45	Poetas de Nueva York
7:00	Representación teatral: <i>Un pedazo invisible de este mundo/ An Invisible Piece of this World.</i>

9:30-10:30 Inscripciones y entrega de credenciales.

SESIONES PARALELAS: 10:00-11:20

1. NUEVA YORK, I (Aula 1)

Preside: David Castillo

David Castillo (SUNY at Buffalo). *Cervantes in New York! Surviving Anti-intellectualism, Denialism and Fundamentalism*

Debra J. Ochoa (Trinity University). *Perspectivas transatlánticas: Películas neoyorquinas, directores españoles*

Marta González-Peláez. (Presidenta de OIDECOS -Observatorio Iberoamericano de Investigación y Desarrollo en Comunicación-). *¿Qué comunica Nueva York como marca?*

2. POESÍA ESPAÑOLA Y EN LOS EEUU (Aulas 8-9)

Preside: Juan Fernández-Jiménez

Juan Fernández-Jiménez (Penn State University). *Tradición y sentimiento en los sonetos de Marcos Ana*

Marco Antonio Antolín (Millersville University). *La Guerra Civil española en la poesía de los Estados Unidos*

Francisco Peñas-Bermejo (University of Dayton y ANLE). *Aromas invisibles en El olor de la azalea de Manuel Mantero*

3. NARRATIVA ESPAÑOLA (Aula 7)

Preside: María Sergia Steen

Helena Talaya Manso (Emory University). *“Los besos en el pan” (2015) de Almudena Grandes. Crónicas de la vida cotidiana de un país en crisis.*

María Sergia Steen (University of Colorado- Colorado Springs). *Dos relatos y una ciudad: “Como la sombra que se va” y “El invierno en Lisboa”*

Mary Vásquez (Davidson College y ANLE). *En las postrimerías de la guerrilla española: análisis de dos relatos.*

4. NACIÓN, HISTORIA E IDENTIDAD ESPAÑOLAS (Aula 6)

Preside: Fernando Operé

Fernando Operé (University of Virginia y ANLE). *La construcción de una nación desde sus lemas, signos y símbolos*

Steve Strange (ANLE). *Antes de que se fundara Jamestown...*

Elena Gascón-Vera (Wellesley College). *La vida es sueño. Construcciones de historia y de herencia*

SESIONES PARALELAS: 11.30-12.50
--

5. RUBÉN DARÍO EN SU CENTENARIO (Aulas 8-9)

Preside: Ángel Zorita

Víctor Fuentes (University of California- Santa Bárbara y ANLE). *“Pax” y “España en paz”, otro vínculo, desconocido, entre Rubén Darío y Antonio Machado: sus dos poemas de la primera guerra mundial*

Mariela A. Gutiérrez (Miembro de Número, ANLE). *Rubén Darío: poemas de inquietud, denuncia y resistencia frente al coloso del Norte*

Ángel Zorita (Cleveland State University). *Novissima verba: versos, desengaño y final humillación de Rubén Darío en Nueva York en 1916: término de las ambivalencias de su vida.*

6. LA LENGUA ESPAÑOLA Y LOS ESTADOS UNIDOS (Aula 6)

Preside: Daniel Hidalgo

Daniel Hidalgo (Universidad de El Salvador). *El español estadounidense fuera de los Estados Unidos*

Domnita Dumitrescu (California State University-LA, y ANLE) y Francisco Moreno Fernández (Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas, Instituto Cervantes en Harvard University y ANLE). *Proyecto bibliográfico del español de Los Estados Unidos*

Tamara M Cabrera (Indiana University). *El mercado de la traducción y la interpretación en Los Estados Unidos*

7. VOCES TRASATLÁNTICAS (Aula 7)

Preside: María José Luján

María José Luján (Manhattanville College y ANLE). *El teatro de Tina Escaja y la semantización de la maternidad*

Maricel Mayor Marsán (Miembro Numerario, ANLE). *Bi-culturalismo, feminismo y la experiencia latina en los Estados Unidos en las obras teatrales de Dolores Prida*

María Cristina C. Mabrey (University of South Carolina). *Luzmaría Jiménez Faro, homenaje póstumo a la editora, la poeta y la crítica*

ALMUERZO 1:00-2.30

SESIONES PARALELAS: 2.35- 3.30

8. REMEMBERING PEDRO PIETRI: PAYING HOMAGE TO THE MAN AND HIS AESTHETIC (Aula 6)

Preside: Marilyn Kiss

Marilyn Kiss (Wagner College). *The Trickster Among Us: Pedro Pietri's Aesthetic*

Nancy Mercado (Boricua College). *A Nuyorican State of Mind.*

9. POESÍA ESPAÑOLA (Aulas 8-9)

Preside: Nuria Morgado

Nuria Morgado (College of Staten Island, Graduate Center y ANLE). *Antonio Machado y la superación del solipsismo kantiano: hacia una poética de la otredad.*

Guadalupe R. Alvear-Madrid. (Penn State University): *"DONADÍO" (2014), de María del Valle Rubio. Búsqueda de la ilusión vital en los recuerdos del pasado.*

10. QUEER Y MASCULINIDADES (Aula 7)

Preside: Juan Liébana

Raúl A. Galoppe (Mont Clair State University). *Nación queer y resistencia a la gaycidad en Mundo cruel de Luis Negrón*

Juan Liébana (Hobart and William Smith Colleges). *Gutiérrez y Villaronga: creación y recreación de El rey de La Habana*

3:40-5:00 Auditorio:

11. PLENARIA: “SESIÓN INAUGURAL”.

Palabras de bienvenida de Tina Escaja, Presidenta de la ALDEEU; Ignacio Olmos, Director del Instituto Cervantes de Nueva York; Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Lehman College y Graduate Center, CUNY).

Presenta a Gerardo Piña-Rosales: Francisco Peñas-Bermejo, Académico de Número, Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Ponencia especial: “Por el Valle del Hudson, 2” Gerardo Piña-Rosales.

Entrega del Medallón de Honor de la ALDEEU a Gerardo Piña-Rosales.

5:15-6:45 Auditorio:

12. POETAS DE NUEVA YORK

Coordinación: Tina Escaja

Participan: Raquel Abend, Carlos Aguasaco, Alberto Carpio, Marithelma Costa, Jacqueline Herranz, Alex Lima, Abersio Núñez, Rolando Pérez, Adalber Salas, Alfredo Villanueva Collado.

7:00 Auditorio:

Un pedazo invisible de este mundo/ An Invisible Piece of this World, de Juan Diego Botto.

Dirección: Ignacio García Bustelo

Gratuito para miembros de la ALDEEU y participantes del congreso.

SÁBADO 4 DE JUNIO

Sumario de actividades

9:30-10:30	Inscripciones y entrega de credenciales.
10:00-11:20	Sesiones paralelas
11:30-12:50	Poetas en Estados Unidos. “Los escritores tienen la palabra”
1:00-2:30	Almuerzo
2:35-3:30	Presentación de libros y de Cuadernos de la ALDEEU
3:40-4:40	Lectura espontánea de textos
4:45-5:40	Vanessa Montfort: “Nueva York o La Ciudad Ficción”
5:45-7:00	XXXVI Asamblea General de la ALDEEU
8:00	Banquete de Confraternidad en el Restaurante Pámpano

9:30-10:30 Inscripciones y entrega de credenciales.

SESIONES PARALELAS: 10:00-11:20

13. EL SIGLO DE ORO DESDE ESTADOS UNIDOS (Aulas 8-9)

Preside: María Chouza Calo

Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges). *El estudio del Siglo de Oro en los Estados Unidos durante el siglo XXI*

María Chouza Calo (Central Michigan University). *Fuenteovejuna y La vida es sueño en el siglo XXI*

Veronika Ryjik (Franklin & Marshall College). *El Don Quijote políglota frente a la crisis de las Humanidades*

14. NUEVA YORK II: UNA HABITACIÓN PROPIA (Aula 7)

Preside: Sonia Rivera Valdés

Ainoa Íñigo (Borough of Manhattan Community College). *La circunstancia neoyorquina como hilo conductor de la experiencia latinoamericana*

Sonia Rivera-Valdés (Borough of Manhattan Community College). *El corazón no emigra*

Paquita Suárez-Coalla (Borough of Manhattan Community College). *Escrituras de la memoria*

15. PRODUCCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA RECIENTE (Aula 1)

Preside: Marta Boris Tarré

Marta Boris Tarré (University of Idaho). *La conversión religiosa nominal al islam: aproximaciones identitarias en Un burka por amor de Reyes Monfortes*

José Eliseo Valle (Universidad de Valencia). *El modelo educativo de la II República española y su reflejo en la literatura: La lengua de las Mariposas*

Mar Inestrillas (University of Nevada). *Al margen de la historia: Claves narrativas en la novela española contemporánea*

16. HISPANISMOS PROFESIONALES EN ESTADOS UNIDOS (Aula 6)

Preside: Teresa Anta Sanpedro

Teresa Anta Sanpedro (The College of New Jersey). *La economía como motor que movió y mueve las Américas*

José R. Noya (Blackline Studio). *Arquitecturas pensadas y construidas: Un espacio de intersección, España-Estados Unidos*

Sharon Reeves (Queensborough Community College). *Living the American Dream*

11.30-12.50 Auditorio:

17. PLENARIA: POETAS EN ESTADOS UNIDOS. “LOS ESCRITORES TIENEN LA PALABRA”

Organiza: Priscilla Gac-Artigas

Participan: Tina Escaja, Gustavo Gac-Artigas, Gladys Ilarregui y Fernando Operé

ALMUERZO 1:00-2.30 (Galería)

2.35-3.30 Auditorio:

18. PLENARIA: PRESENTACIÓN DE LIBROS Y DE CUADERNOS DE LA ALDEEU

3:40-4:40 Jardín (o en la Galería, en caso de lluvia)

19. PLENARIA: LECTURA ESPONTÁNEA DE TEXTOS

4:45-5:40 Auditorio:

20. Plenaria: Vanessa Montfort: “Nueva York o La Ciudad Ficción”

Presenta: Nieves Alonso Almagro

5:45-7:00pm Auditorio:

21. PLENARIA: ASAMBLEA DE SOCIOS Y ASOCIADOS DE LA ALDEEU

Orden del Día (general):

Entrega de placa honorífica

Informes de la directiva

Elecciones (secretariado de la ALDEEU)

8:00 Banquete de Confraternidad en el Restaurante Pámpano (para aquellos congresistas que hayan optado por asistir al banquete).

DOMINGO 5 DE JUNIO

Sumario de actividades

9:30-10:30	Inscripciones y entrega de credenciales.
10:00-11:20	Sesiones paralelas
11:40-1:00	Homenaje a Roberto Ruiz
3:00-5:00	Visita guiada y recepción en The Hispanic Society of America

9:30-10:30 Inscripciones y entrega de credenciales.

SESIONES PARALELAS: 10:00-11:20

22. LITERATURA LATINOAMERICANA (Aula 6)

Preside: Mark Frisch

Mark Frisch (Duquesne University). *“Waiting” in El Coronel no tiene quien le escriba, Kafka, Borges and Others*

Jorge Latorre (New York University). *Lo Neobarroco como puente cultural entre España y Latinoamérica*

Sylvia Betti (Universidad de Bolonia y ANLE). *La expresión de las emociones a través del cambio lingüístico. El caso de Como el cristal al romperse de Luz Helena Vásquez*

23. MÁS ALLÁ DEL PAPEL Y LA PALABRA (Aulas 8-9)

Preside: Ana Osan

Gioconda Marún (Fordham University y ANLE). *Golpe de gracia: Hipermedia narrativo de Jaime Rodríguez Ruiz*

Gustavo Gac-Artigas, escritor, y Priscilla Gac-Artigas (Monmouth University y ANLE). *¿Y si el espacio infinito abierto por lo digital fuera una ilusión?*

Ana Osan (Indiana University Northwest y ANLE). *La fotografía de Gerardo Piña-Rosales: en diálogo con la vanguardia*

24. "LA AURORA" DE FEDERICO GARCÍA LORCA: COMENTARIOS ARGUMENTATIVOS EN ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA" (Aula 1)

Preside: María Teresa Caro Valverde

María Teresa Caro Valverde (Universidad de Murcia). *"ARCO: el comentario de texto argumentativo. Un proyecto de investigación en Estados Unidos y España"*

María González (Universidad de Murcia). *"La aurora" o el surrealismo del progreso oscuro: comentarios argumentativos en Bachillerato"*

Shelby Gene Thacker (Asbury College) y Verónica Dean-Thacker (Transylvania University). *"La aurora" o el surrealismo del progreso oscuro: comentarios argumentativos en Educación Superior"*

11.40- 1.00 Jardín:

25. PLENARIA: HOMENAJE A ROBERTO RUIZ

Presenta: Víctor Fuentes.

Ricardo F. Vivancos-Pérez (George Mason University). *Vulnerabilidad del sujeto desplazado y deseo de comunidad en la obra de Roberto Ruiz*

Roberto Ruiz, "Escribir en español en EEUU."

3:00-5:00 pm

The Hispanic Society of America

Visita guiada al museo y recepción.

Punto de encuentro para los apuntados: vestíbulo del hotel Roger Smith a las 2:00pm. De allí iremos en metro hasta *The Hispanic Society of America* (613 W 155th St.)

LISTA DE PARTICIPANTES Y MESAS

Abend, Raquel (12)
Aguasaco, Carlos (12)
Alonso Almagro, Nieves (20)
Alvear-Madrid, Guadalupe R. (9)
Anta Sanpedro, Teresa (16)
Antolín, Marco Antonio (2)

Betti, Sylvia (22)
Boris Tarré, Marta (15)

Cabrera, Tamara M. (6)
Caro Valverde, María Teresa (24)
Carpio, Alberto (12)
Castillo, David (1)
Chouza Calo, María (13)
Costa, Marithelma (12)

Dean-Thacker, Verónica (24)
Dumitrescu, Domnita (6)

Escaja, Tina (11, 12, 17)

Fernández Jiménez, Juan (2)
Frisch, Mark (22)
Fuentes, Víctor (5-25)

Gac-Artigas, Gustavo (17, 23)
Gac-Artigas, Priscilla (17, 23)
Galoppe, Raúl A. (10)
García Bustelo, Ignacio (Auditorio)
Gascón -Vera, Elena (4)
González, María (24)
González-Peláez, Marta (1)
Gutiérrez, Mariela A. (5)

Herranz, Jacqueline (12)
Hidalgo, Daniel (6)

Illarregui, Gladys (17)
Inestrillas, Mar (15)
Íñigo, Ainoa (14)

Kiss, Marilyn (8)

Latorre, Jorge (22)

Liébana, Juan (10)
Lima, Alex (12)
Luján, María José (7)

Mabrey, María Cristina C. (7)
Marún, Gioconda (23)
Mayor Marsán, Maricel (7)
Mercado, Nancy (8)
Montfort, Vanessa (20)
Moreno, Francisco (6)
Morgado, Nuria (9)

Noya, José R. (16)
Núñez, Alberto (12)

Ochoa, Debra J. (1)
Olmos, Ignacio (11)
Operé, Fernando (4, 17)
Osan, Ana (23)

Peñas-Bermejo, Francisco (2, 11)
Pérez, Rolando (12)
Piña-Rosales, Gerardo (11)

Reeves, Sharon (16)
Rivera-Valdés, Sonia (14)
Rodríguez Mansilla, Fernando (13)
Ruiz, Roberto (25)
Ryjik, Veronika (13)

Salas, Adalber (12)
Steen, María Sergia (3)
Strange, Steve (4)
Suárez-Coalla, Paquita (14)

Talaya, Manso, Helena (3)
Thacker, Shelby Gene (24)

Valle, José Eliseo (15)
Vásquez, Mary (3)
Villanueva Collado, Alfredo (12)
Vivancos-Pérez F. (25)

Zorita, Ángel (5)

